

No. 37262

**Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name
of the Belgo-Luxembourg Economic Union)
and
Estonia**

**Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Republic of
Estonia on the reciprocal promotion and protection of investments (with
protocol). Brussels, 24 January 1996**

**Entry into force: 23 September 1999 by the exchange of instruments of ratification, in
accordance with article 13**

Authentic texts: Dutch, French, English and Estonian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 1 February 2001

**Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au
nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise)
et
Estonie**

**Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République d'Estonie
concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements
(avec protocole). Bruxelles, 24 janvier 1996**

**Entrée en vigueur : 23 septembre 1999 par échange des instruments de ratification,
conformément à l'article 13**

Textes authentiques : néerlandais, français, anglais et estonien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 1er février 2001

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE, enerzijds,
EN
DE REPUBLIEK ESTLAND, anderzijds,
INZAKE DE WEDERZIJDE BEVORDERING EN
BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE,
handelend zowel in eigen naam als in naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg
krachtens bestaande overeenkomsten, de Regering van het Vlaamse Gewest,
de Regering van het Waalse Gewest
en de Regering van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, enerzijds,

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ESTLAND, anderzijds,

hierna te noemen "de Overeenkomstsluitende Partijen",

VERLANGENDE hun economische samenwerking te versterken door voor investeerders van
de ene Overeenkomstsluitende Partij gunstige investeringsvoorwaarden te scheppen op het
grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

ARTIKEL 1

BEGRIPSOMSCHRJVINGEN

Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de term:

1. "investeerdere":

- wat de Republiek Estland betreft:

a) elk natuurlijk persoon die volgens de wetgeving van de Republiek Estland een onderdaan ervan is, en

b) elk rechtspersoon, opgericht in overeenstemming met de wetgeving van de Republiek Estland die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van de Republiek Estland of in een derde land, en waarin een investeerder van de Republiek Estland een meerderheidsdeelname heeft.

- wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie betreft:

a) "de onderdanen", met name elk natuurlijk persoon die volgens de wetgeving van België of Luxemburg wordt beschouwd als een onderdaan van België of van Luxemburg.

b) "de ondernemingen", met name elk rechtspersoon, opgericht in overeenstemming met de Belgische of de Luxemburgse wetgeving, die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van België of Luxemburg.

2. "investeringen": alle soorten vermogensbestanddelen en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, natura of diensten, die worden geïnvesteerd of geïnvesteed in welke economische sector ook.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

a) roerende en onroerende goederen, alsmede alle andere zakelijke rechten zoals hypotheek, retentierechten, pandrechten, rechten van vruchtgebruik en soortgelijke rechten;

b) aandelen, maatschappelijke aandelen en alle andere vormen van deelneming, met inbegrip van minderheidsdeelname dan wel onrechtstreekse deelneming, in bedrijven die zijn opgericht op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen;

c) obligaties, tegoeden en recht op iedere andere prestatie die economische waarde heeft;

d) auteursrechten, rechten van industriële eigendom, technische werkwijzen, handelsnamen en goodwill;

e) publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die tot het opsporen, ontwikkelen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen in de rechtsvorm waarin vermogensbestanddelen en kapitaal werden geïnvesteerd of geïnvesteed doen geen afbreuk aan de omschrijving ervan als "investering" als bedoeld in deze Overeenkomst.

3. "opbrengst": de bedragen die een investering oplevert, en met name, doch niet uitsluitend, winst, rente, vermogensaanwas, dividenden, royalty's en uitkeringen.

ARTIKEL 2

BEVORDERING VAN INVESTERINGEN

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied en laat zodanige investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij die toestemming heeft gegeven voor een investering op haar grondgebied laat, in overeenstemming met haar wetgeving, het sluiten en uitvoeren van licentiecontracten en overeenkomsten inzake commerciële, administratieve of technische bijstand toe, voor zover deze activiteiten verband houden met de investeringen.

ARTIKEL 3

BESCHERMING EN BEHANDELING VAN INVESTERINGEN

1. Alle investeringen, zij het rechtstreekse of onrechtstreekse, door investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een eerlijke en rechtvaardige behandeling.

2. Onder voorbehoud van maatregelen die noodzakelijk zijn voor de handhaving van de openbare orde, genieten deze investeringen een voortdurende bescherming en zekerheid, met uitsluiting van elke onredelijke of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie van deze investeringen zou kunnen belemmeren.

3. De in de eerste twee leden beschreven behandeling en bescherming moeten minstens gelijk zijn aan die welke de investeerders van een derde Staat genieten en ze mogen in elk geval niet minder gunstig zijn dan die waarin het internationaal recht voorziet.

4. Deze behandeling en bescherming strekken zich evenwel niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan de investeerders van een derde Staat op grond van zijn lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of iedere andere vorm van regionale economische organisatie.

ARTIKEL 4

ONTEIGENING EN SCHADELOOSSTELLING

1. Geen van de Overeenkomstsluitende Partijen zal een rechtstreekse of onrechtstreekse maatregel tot onteigening of nationalisatie treffen noch enige andere maatregel die eenzelfde gevolg heeft of van dezelfde strekking is, met betrekking tot investeringen op haar grondgebied die toebehoren aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. Wanneer om redenen van openbaar nut, veiligheid of nationaal belang van lid 1 van dit artikel moet worden afgeweken, dienen de volgende voorwaarden te worden vervuld:

- a) de maatregelen worden genomen met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b) de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met bijzondere verbintenissen;
- c) de maatregelen gaan vergezeld van voorzieningen voor de onmiddellijke betaling van een billijke en reële schadeloosstelling.

3. Het bedrag van de schadeloosstelling komt overeen met de werkelijke waarde van de investeringen op de dag voordat de desbetreffende maatregelen worden genomen of bekendgemaakt.

De schadeloosstelling wordt uitgekeerd in de munt van de Staat waarvan de investeerder onderdaan is of in een andere omwisselbare munt. Ze moet zonder vertraging worden betaald en moet vrij kunnen worden overgemaakt. Ze levert rente op tegen een gewone commerciële rentevoet vanaf de datum van de vaststelling van het bedrag tot de datum van uitbetaling.

4. Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand of opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt door laatstgenoemde, wat de restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, een behandeling toegekend die in elk geval niet minder gunstig is dan die welke aan investeerders van de meest begunstigde natie wordt verleend.

5. Voor de in dit artikel behandelde kwesties verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke investeerders van de meest begunstigde natie op haar grondgebied genieten en die in elk geval niet minder gunstig is dan die waarin het internationaal recht voorziet.

ARTIKEL 5

OVERMAKINGEN

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waarvan investeringen werden gedaan door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij verleent deze investeerders de toelating om de met deze investeringen verband houdende uitkeringen vrij over te maken, met name:

- a) de opbrengst van investeringen, met inbegrip van winsten, interesten, kapitaalopbrengst, dividenden en royalty's
- b) gelden die nodig zijn voor de terugbetaling van regelmatig aangegane leningen;
- c) de opbrengst van schuldinvorderingen of van de gehele of gedeeltelijke liquidatie van de investeringen, inclusief meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerde kapitaal;
- d) de in toepassing van artikel 4 uitgekeerde schadeloosstelling;
- e) royalty's en andere betalingen op grond van licentierechten of van commerciële, administratieve of technische bijstand.

2. De onderdanen van elke Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een goedgekeurde investering toelating hebben gekregen om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te werken, is het tevens toegestaan hun verdiensten over te maken naar hun land van oorsprong.

3. De overmakingen gebeuren in een vrij inwisselbare munt, tegen de gewone wisselkoers die op de datum van overmaking van toepassing is, overeenkomstig de deviezenreglementering van de Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waarvan de investering plaats had.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de toelating die vereist is om de overmaking onverwijld uit te voeren, zonder andere lasten dan de gebruikelijke taksen en kosten. De in dit artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke in soortgelijke gevallen worden toegestaan aan investeerders van de meest begunstigde natie.

ARTIKEL 6

SUBROGATIE

1. Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen of één van haar openbare instellingen een schadevergoeding uitkeert aan één van haar eigen investeerders op grond van een waarborg die voor een investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij werd verleend, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of de desbetreffende openbare instelling als verzekeraar in de rechten van de schadeloostgestelde investeerders is getreden.

De verzekeraar is ingevolge de subrogatie gerechtigd de rechten van de investeerders uit te oefenen en aanspraak te maken op de betreffende schadevergoeding in dezelfde hoedanigheid als bedoelde investeerders en binnen de grenzen van de op die wijze overgedragen rechten.

Subrogatie in rechten is ook van toepassing op de rechten van overmaking of arbitrage, als bedoeld in de artikelen 5 en 10.

Zodanige rechten worden uitgeoefend door de verzekeraar naar evenredigheid van het risico dat door het waarborgcontract is gedekt en door de investeerder die aanspraak kan maken op de waarborg naar evenredigheid van het risico dat niet door de verzekering is gedekt.

2. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij jegens de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden, de verplichtingen laten gelden die wettelijk of contractueel op de investeerders rusten.

ARTIKEL 7

TOEPASBARE REGELS

Wanneer een vraagstuk omtrent investeringen tegelijkertijd wordt geregeld bij deze Overeenkomst en bij de nationale wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij dan wel bij internationale overeenkomsten waarbij de Partijen partij zijn óf op een later tijdstip kunnen worden, kunnen de investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij aanspraak maken op de behandeling die voor hen het meest gunstig is.

ARTIKEL 8

BIJZONDERE OVEREENKOMSTEN

1. Investeringswaarvoor een bijzondere overeenkomst is gesloten tussen de ene Overeenkomstsluitende Partij en investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de bijzondere overeenkomst.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich de door haar aangegane verbintenissen ten aanzien van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij te allen tijde na te komen.

ARTIKEL 9

REGELING VAN INVESTERINGSGESCHILLEN

1. Van elk investeringsgeschil tussen een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt schriftelijk kennis gegeven. De kennisgeving gaat vergezeld van een behoorlijk toegelichte nota.

Geschillen worden in de mate van het mogelijke bij minnelijke schikking geregeld of anderszins door middel van bemiddeling tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg.

2. Wanneer de bij het geschil betrokken partijen niet rechtstreeks tot een minnelijke schikking zijn gekomen of het geschil niet door bemiddeling langs diplomatieke weg hebben kunnen regelen binnen zes maanden na de ontvangst van de kennisgeving, wordt het onderworpen aan internationale arbitrage, met uitsluiting van elk ander rechtsmiddel.

Elke Overeenkomstsluitende Partij geeft daartoe haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming elk geschil aan zodanige arbitrage te onderwerpen. Deze toestemming houdt in dat beide Partijen afstand doen van het recht om de uitputting van alle nationale administratieve en rechtsmiddelen te verzoeken.

3. In geval van internationale arbitrage, wordt het geschil naar keuze van de investeerder voorgelegd aan één van de volgende instellingen:

- het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opengesteld;
- het Scheidsgerecht van de Internationale Kamer van Koophandel te Parijs;
- het Instituut voor Arbitrage van de Kamer van Koophandel te Stockholm.

Indien wordt overgegaan tot de arbitrageprocedure op initiatief van een Overeenkomstsluitende Partij, verzoekt die Partij de betrokken investeerder schriftelijk het scheidsgerecht aan te wijzen waaraan het geschil zal worden voorgelegd.

4. Geen van de bij een geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partij, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in artikel 7 van deze Overeenkomst vermelde waarborg heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

16

5. Het scheidsgerecht beslist op grond van:

- het nationale recht, met inbegrip van de regels inzake wetsconflicten, van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil en op het grondgebied waarvan de investering werd gedaan;
- de bepalingen van deze Overeenkomst;
- de bepalingen van de met betrekking tot de investering eventueel gesloten bijzondere overeenkomst;
- de beginselen van internationaal recht.

6. De uitspraken van het scheidsgerecht zijn onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

ARTIKEL 10

MEEST BEGUNSTIGDE NATIE

In alle aangelegenheden met betrekking tot de behandeling van investeringen genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Partij de behandeling van meest begunstigde natie.

ARTIKEL 11

GESCHILLEN TUSSEN DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN BETREFFENDE DE UITLEGGING OF TOEPASSING VAN DEZE OVEREENKOMST

1. Geschillen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden zoveel mogelijk langs diplomatieke weg beslecht.
2. Indien het geschil niet langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt het voorgelegd aan een gemengde commissie bestaande uit vertegenwoordigers van beide Partijen; de commissie komt op verzoek van de meest gerede Partij en zonder onredelijke vertraging bijeen.
3. Wanneer een geschil binnen een tijdvak van zes maanden na de datum waarop door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen het verzoek tot onderhandelingen werd gedaan, niet langs deze weg kan worden beslecht, wordt het op verzoek van een van de Overeenkomstsluitende Partijen aan een scheidsgerecht voorgelegd dat voor elk geval afzonderlijk op de volgende wijze wordt samengesteld:

Elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt een scheidsman binnen een tijdspanne van twee maanden vanaf de datum waarop een der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun benoeming benoemen de twee scheidsmannen in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter van het scheidsgerecht.

Indien deze termijnen worden overschreden, kan een der Overeenkomstsluitende Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming(en) te verrichten.

Indien de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een der Overeenkomstsluitende Partijen geen diplomatieke banden heeft of indien hij om een andere reden verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, wordt de Vice-President van het Internationale Gerechtshof verzocht de benoeming(en) te verrichten.

4. Het aldus samengesteld scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Het doet uitspraak bij meerderheid van stemmen; de uitspraken zijn onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.
5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman. De kosten die voortvloeien uit de benoeming van de derde scheidsman en de ambtelijke kosten van het gerecht worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

ARTIKEL 12

VORIGE INVESTERINGEN

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op investeringen die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met de wetten en voorschriften van laatstgenoemde.

ARTIKEL 13

INWERKINGTREDING EN DUUR

1. Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen de akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een tijdvak van twintig jaar.

Tenzij ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, met dien verstande dat elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

2. Ten aanzien van investeringen die vóór de datum van beëindiging van de Overeenkomst zijn gedaan, blijft deze van kracht gedurende een tijdvak van twintig jaar vanaf de datum van beëindiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN TE BRUSSEL op 24 januari 1996 in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse, de Engelse en de Estse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

**VOOR DE BELGISCH- LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE:**

**VOOR DE REPUBLIEK
ESTLAND:**

Voor de Regering van het Koninkrijk België
handelend zowel in eigen naam als in
naam van de regering van het
Groothertogdom Luxemburg:



PH. MAYSTADT
Minister van Financiën en
Buitenlandse Handel



A. LIPSTOK
Minister van
Economische Zaken

Voor de Regering van het
Vlaamse Gewest:



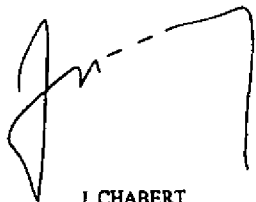
L. VAN DEN BRANDE
Minister- President

Voor de Regering van het
Waalse Gewest:



PH. MAYSTADT
Minister van Financiën en
Buitenlandse Handel

Voor de Regering van het
Brusselse Hoofdstedelijke
Gewest:



J. CHABERT
Minister van Externe Betrekkingen

PROTOCOL

**bij Artikel 12 van de Overeenkomst tussen
de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie
en
de Republiek Estland
inzake de wederzijdse
bevordering en bescherming van investeringen.**

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen dat het bepaalde in deze Overeenkomst niet van toepassing is op investeringen die door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij vóór 21 augustus 1991 op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN TE BRUSSEL op 24 januari 1996 in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse, de Engelse en de Estse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.


**VOOR DE BELGISCH- LUXEBURGSE
ECONOMISCHE UNIE:**

**VOOR DE REPUBLIEK
ESTLAND:**

Voor de Regering van het Koninkrijk België
handelend zowel in eigen naam als in
naam van de regering van het
Groothertogdom Luxemburg:



PH. MAYSTADT
Minister van Financiën en
Buitenlandse Handel



A. LIPSTOK
Minister van
Economische Zaken

Voor de Regering van het
Vlaamse Gewest:



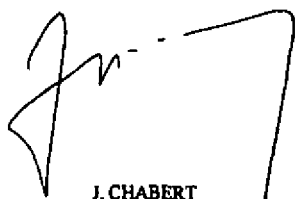
L. VAN DEN BRANDE
Minister- President

Voor de Regering van het
Waalse Gewest:



PH. MAYSTADT
Minister van Financiën en
Buitenlandse Handel

Voor de Regering van het
Brusselse Hoofdstedelijke
Gewest:



J. CHABERT
Minister van Externe Betrekkingen

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE,
D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, D'AUTRE PART,
CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION
RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, le Gouvernement de la Région wallonne, le Gouvernement de la Région flamande, et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, d'une part, et le Gouvernement de la République d'Estonie, d'autre part, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Désireux de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1. Définitions

Pour l'application du présent Accord:

1. Le terme "investisseurs" désigne:

- s'agissant de la République d'Estonie,

a) toute personne physique qui, selon la législation de la République d'Estonie, est ressortissant estonien;

b) toute personne morale constituée conformément à la législation de la République d'Estonie et ayant son siège social sur le territoire de celle-ci ou dans un pays tiers, dans laquelle un investisseur de la République d'Estonie détient la participation majoritaire.

- s'agissant de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise,

a) les "nationaux", c'est-à-dire toute personne physique qui, selon la législation de la Belgique ou du Luxembourg, est considérée comme citoyen de la Belgique ou du Luxembourg;

b) les "sociétés", c'est-à-dire toute personne morale constituée conformément à la législation de la Belgique ou du Luxembourg et ayant son siège social sur le territoire de la Belgique ou du Luxembourg.

2. Le terme "investissements" désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord:

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

c) les obligations, créances et droits à toutes autres prestations ayant une valeur économique;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les noms déposés et le fonds de commerce;

e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualification d'investissements au sens du présent Accord.

3. Le terme "revenus" désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

Article 2. Promotion des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admettra ces investissements en conformité avec sa législation.

2. Toute Partie contractante qui aura admis un investissement sur son territoire autorisera, en conformité avec sa législation, la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

Article 3. Protection et traitement des investissements

1. Tous les investissements, directs ou indirects, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouiront d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation desdits investissements.

3. Le traitement et la protection définis aux paragraphes 1 et 2 seront au moins égaux à ceux dont jouissent les investisseurs d'un Etat tiers et ne pourront, en aucun cas, être moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

4. Néanmoins, pareil traitement et pareille protection ne s'étendront pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou à toute autre forme d'organisation économique régionale.

Article 4. Expropriation et indemnisation

1. Aucune des Parties contractantes ne prendra de mesures directes ou indirectes d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure de même nature ou ayant un effet équivalent à l'égard d'investissements sur son territoire qui appartiennent à des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes devront être remplies:

- a) les mesures seront prises selon une procédure légale;
- b) elles ne seront ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;
- c) elles seront assorties de dispositions prévoyant le paiement sans délai d'une indemnité adéquate et effective.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur effective des investissements à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Lesdites indemnités seront réglées dans la monnaie de l'Etat dont l'investisseur est ressortissant ou en toute autre monnaie convertible. Elles seront versées sans délai et seront librement transférables. Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de la fixation de leur montant jusqu'à celle de leur paiement.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements, qui ne pourra être moins favorable que celui accordé par cette dernière Partie contractante aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

5. Pour les matières réglées par le présent article, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement au moins égal à celui qu'elle réserve sur son territoire aux investisseurs de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

Article 5. Transferts

1. Chaque Partie contractante sur le territoire de laquelle des investissements ont été réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante leur accordera le libre transfert des paiements relatifs à ces investissements, et notamment:

- a) des revenus des investissements, y compris les bénéfices, les intérêts, la rémunération des capitaux, les dividendes et les royalties;
- b) des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts régulièrement contractés;
- c) du produit des recouvrements de créances, de la liquidation totale ou partielle des investissements, y compris les plus-values ou augmentations du capital investi;
- d) des indemnités payées en exécution de l'article 4;

e) des royalties et autres paiements découlant des droits de licence et de l'assistance commerciale, administrative ou technique.

2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement admis sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront également autorisés à transférer leur rémunération dans leur pays d'origine.

3. Les transferts seront effectués dans une monnaie librement convertible, au taux de change normal en vigueur à la date des dits transferts et en conformité avec la réglementation des changes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé.

4. Chacune des Parties contractantes délivrera l'autorisation nécessaire pour assurer sans délai l'exécution des transferts, et ce, sans autres charges que les taxes et frais usuels. Les garanties prévues par le présent article seront au moins égales à celles accordées dans des cas similaires aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

Article 6. Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à l'un ou l'autre de ses investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaîtra que les droits des investisseurs indemnisés sont transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en leur qualité d'assureur.

Au même titre que lesdits investisseurs, et dans les limites des droits ainsi transférés, l'assureur pourra, par voie de subrogation, exercer les droits desdits investisseurs et faire valoir les revendications y relatives.

La subrogation des droits s'étendra également aux droits de transfert et au recours à l'arbitrage visés aux articles 5 et 10.

Ces droits pourront être exercés par l'assureur dans les limites de la quotité du risque couverte par le contrat de garantie, et par l'investisseur bénéficiaire de la garantie, dans les limites de la quotité du risque non couverte par le contrat.

2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante pourra faire valoir à l'égard de l'assureur subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

Article 7. Règles applicables

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une ou l'autre Partie contractante ou par des conventions internationales en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties contractantes, les investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante pourront se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

Article 8. Accords particuliers

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie contractante seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.

2. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer à tout moment le respect des obligations qu'elle aura contractées à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante.

*Article 9. Règlement des différends
relatifs aux investissements*

1. Tout différend relatif aux investissements entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, fera l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé.

Dans la mesure du possible, pareil différend sera réglé à l'amiable entre les parties au différend ou par la conciliation entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de la réception de la notification, le différend sera soumis à l'arbitrage international, tout recours à une autre juridiction étant exclu.

A cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend sera soumis à l'un des organismes d'arbitrage désignés ci-après, au choix de l'investisseur:

- au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965;

- au Tribunal d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale, à Paris;

- à l'Institut d'Arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm.

Si la procédure d'arbitrage a été introduite à l'initiative d'une Partie contractante, celle-ci invitera par écrit l'investisseur concerné à exprimer son choix quant à l'organisme d'arbitrage qui devra être saisi du différend.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 6 du présent Accord.

5. Le tribunal arbitral statuera sur la base:

- du droit interne de la Partie contractante partie au différend sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois;

- des dispositions du présent Accord;
- des termes de l'accord particulier éventuellement conclu au sujet de l'investissement;
- des principes du droit international.

6. Les sentences d'arbitrage seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

Article 10. Nation la plus favorisée

Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 11. Différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend sera soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunira à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si le différend ne peut être réglé par cette voie dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle les dites négociations ont été demandées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante:

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers qui exercera la fonction de président du tribunal arbitral.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

4. Le tribunal ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du tribunal seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

Article 12. Investissements antérieurs

Le présent Accord s'appliquera également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec les lois et règlements de cette dernière.

Article 13. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il reste en vigueur pour une période de vingt ans.

A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il sera reconduit tacitement pour une période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. En ce qui concerne les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord, les dispositions de ce dernier leur resteront applicables pour une période de vingt ans à compter de la date d'expiration.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 24 janvier 1996, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise, anglaise et estonienne, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise:

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant
tant en son nom qu'au nom du Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg:

PH. MAYSTADT

Ministre des Finances et du Commerce extérieur

Pour le Gouvernement de la Région wallonne:

PH. MAYSTADT

Ministre des Finances et du Commerce extérieur

Pour le Gouvernement de la Région flamande:

L. VAN DEN BRANDE

Ministre-Président

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

J. CHABERT

Ministre des Relations extérieures

Pour la République d'Estonie :

A. LIPSTOK

Ministre des Affaires économiques

PROTOCOLE À L'ARTICLE 12 DE L'ACCORD ENTRE L'UNION ECONOMIQUE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE
CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES
DES INVESTISSEMENTS

Les Parties contractantes conviennent que les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux investissements effectués avant le 21 août 1991 par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le 24 janvier 1996, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise, anglaise et estonienne, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaut en cas de divergence d'interprétation.

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise:

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du
Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:

PH. MAYSTADT

Ministre des Finances et du Commerce extérieur

Pour le Gouvernement de la Région wallonne:

PH. MAYSTADT

Ministre des Finances et du Commerce extérieur

Pour le Gouvernement de la Région flamande:

L. VAN DEN BRANDE

Ministre-Président

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

J. CHABERT

Ministre des Relations extérieures

Pour la République d'Estonie:

A. LIPSTOK

Ministre des Affaires économiques

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION, ON THE ONE HAND, AND THE REPUBLIC OF ESTONIA, ON THE OTHER HAND, ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg, by virtue of existing agreements, the Government of the Region of Wallonia, the Government of the Region of Flanders and the Government of the Region of Brussels-Capital, on the one hand, and the Government of the Republic of Estonia, on the other hand, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investor" shall mean:

- with respect to the Republic of Estonia,

a) any natural person who is a national of the Republic of Estonia in accordance with its laws, and

b) any legal person constituted in accordance with the legislation of the Republic of Estonia and having its seat in the territory of the latter or in a third country, with a predominant interest of an investor of the Republic of Estonia;

- with respect to the Belgo-Luxembourg Economic Union,

a) the "nationals", i.e. any natural person who is considered as a citizen of Belgium or of Luxembourg in accordance with the Belgian or Luxembourg legislation;

b) the "companies", i.e. any legal person constituted in accordance with the Belgian or Luxembourg legislation and having its registered office in the territory of Belgium or of Luxembourg.

2. The term "investment" shall mean any kind of assets and any direct or indirect contribution in cash, in kind or in services, invested or reinvested in any sector of economic activity.

The following shall more particularly, though not exclusively, be considered as investments for the purposes of this Agreement:

a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges, usufruct and similar rights;

- b) shares, corporate rights and any other kind of shareholdings, including minority or indirect ones, in companies constituted in the territory of one Contracting Party;
- c) bonds, claims to money and to any other performance having an economic value;
- d) copyrights, industrial property rights, technical processes, trade names and goodwill;
- e) concessions granted under public law or under contract, including concessions to explore, develop, extract or exploit natural resources.

Changes in the legal form in which assets and capital have been invested or reinvested shall not effect their designation as "investments" for the purpose of this Agreement.

3. The term "incomes" shall mean the proceeds of an investment and shall include in particular, though not exclusively, profits, interests, capital increases, dividends, royalties and payments.

Article 2. Promotion of Investments

1. Each Contracting Party shall promote investments in its territory made by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

2. When a Contracting Party shall have admitted an investment in its territory, it shall allow in accordance of its legislation the conclusion and the fulfilment of licence contracts and commercial, administrative or technical assistance agreements, as far as these activities are in connection with such investments.

Article 3. Protection and Treatment of Investments

1. All investments, whether direct or indirect, made by investors of one Contracting Party shall enjoy a fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Except for measures required to maintain public order, such investments shall enjoy continuous protection and security, i.e. excluding any unjustified or discriminatory measure which could hinder, either in law or in practice, the management, maintenance use, possession or liquidation thereof.

3. The treatment and protection referred to in paragraphs 1 and 2 shall at least be equal to those enjoyed by investors of a third State and shall in no case be less favourable than those recognised under international law.

4. However, such treatment and protection shall not cover the privileges granted by one Contracting Party to the investors of a third State pursuant to its participation in or association with a free trade zone, a customs union, a common market or any other form of regional economic organization.

Article 4. Expropriation and Compensation

1. Neither of the Contracting Parties shall take any direct or indirect measure of expropriation or nationalization or any other measure having the same effect or the same nature against investments in its territory belonging to investors of the other Contracting Party.

2. If reasons of public purpose, security or national interest require a recession from the provisions of paragraph 1, the following conditions shall be complied with:

- a) the measures shall be taken under due process of law;
- b) the measures shall be neither discriminatory, nor contrary to any specific commitments;
- c) the measures shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation.

3. Such compensation shall amount to the actual value of the investments on the day before the measures were taken or became public.

Such compensation shall be paid in the currency of the State of which the investor is a national or in any other convertible currency. It shall be paid without delay and shall be freely transferable. It shall bear interest at the normal commercial rate from date of the determination of its amount until the date of its payment.

4. Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or revolt in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that accorded by the latter Contracting Party to the investors of the most favoured nation.

5. In respect of matters dealt with in this Article, each Contracting Party shall grant to the investors of the other Contracting Party a treatment which shall at least be equal to that granted in its territory to the investors of the most favoured nation. This treatment shall in no case be less favourable than that recognized under international law.

Article 5. Transfers

1. Each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall grant those investors a free transfer of the payments relating to these investments particularly of:

- a) return on investments, including profits, interests, return on capital, dividends and royalties;
- b) amounts necessary for the repayment of regularly contracted loans;
- c) proceeds of the recovery of claims, of the total or partial liquidation of the investments, including capital gains or increases in the invested capital;
- d) compensation paid pursuant to Article 4;

e) royalties and other payments resulting from licence rights and from commercial, administrative or technical assistance.

2. The nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an approved investment shall also be permitted to transfer their earnings to their country of origin.

3. Transfers shall be effected in a freely convertible currency in the normal applicable exchange rate at the date of the transfer, in accordance with the exchange regulations established by the Contracting Party in whose territory the investment was made.

4. Each Contracting Party shall issue the authorization required to ensure that the transfers can be made without undue delay, with no other expenses than the usual taxes and costs.

The guarantees referred to in this Article shall at least be equal to those granted in similar cases to the investors of the most favoured nation.

Article 6. Subrogation

1. If one Contracting Party or any public institution of this Party makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize that the former Contracting Party or the public institution concerned is subrogated as insurer into the rights of the indemnified investors.

The insurer shall be entitled by virtue of subrogation to exercise the rights of the investors and to invoke the related claims with the same authority as the said investors and within the limits of the rights transferred in this way.

The subrogation of rights shall also apply to the rights of transfer or arbitration referred to in Article 5 and 10.

Such rights shall be exercised by the insurer to the extent of the proportion of the risk covered by the contract of guarantee and by the investor entitled to benefit from the guarantee to the extent of the proportion of the risk not covered by the contract.

2. As far as the transferred rights are concerned, the other Contracting Party shall be entitled to invoke against the insurer who is subrogated into the rights of the indemnified investors the obligations of the latter under law or contract.

Article 7. Applicable Regulations

If an issue relating to investments is covered both by this Agreement and the national legislation of one Contracting Party or by international conventions, existing or to be subscribed to by the Parties in the future, the investors of one Contracting Party shall be entitled to avail themselves of the provisions that are the most favourable to them.

Article 8. Specific Agreements

1. Investments made pursuant to a specific agreement concluded between one Contracting Party and investors of the other Party shall be covered by the provisions of this Agreement and by those of the specific agreement.

2. Each Contracting Party undertakes to ensure at all times that the commitments it has entered into vis-à-vis investors of the other Contracting Party shall be observed.

Article 9. Settlement of Investment Disputes

1. Any investment dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall be notified in writing. The notification shall be accompanied by a sufficiently detailed memorandum.

As far as possible, such disputes shall be settled amicably between the parties to the dispute or otherwise by conciliation between the Contracting Parties through diplomatic channels.

2. In the absence of an amicable settlement by direct agreement between the parties to the dispute or by conciliation through diplomatic channels within six months from the receipt of notification, the dispute shall be submitted to international arbitration, any other legal remedy being excluded.

To this end, each Contracting Party agrees in advance and irrevocably to the settlement of any dispute by this type of arbitration. Such consent implies that both Parties waive the right to demand that all domestic administrative or judiciary remedies be exhausted.

3. In case of international arbitration, the dispute shall be submitted for settlement by arbitration to one of the hereinafter mentioned organizations, at the option of the investor:

- the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (I.C.S.I.D.), set up by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on March 18, 1965;

- the Arbitral Court of the International Chamber of Commerce in Paris;

- the Arbitration Institute of the Chamber of Commerce in Stockholm.

If the arbitration procedure has been introduced upon the initiative of a Contracting Party, this Party shall request the investor involved in writing to designate the arbitration organization to which the dispute shall be referred.

4. At any stage of the arbitration proceedings or of the execution of an arbitral award, the Contracting Party involved in a dispute shall not be entitled to raise as an objection the fact that the investor who is the opponent party in the dispute has received compensation totally or partially covering his losses pursuant to an insurance policy or to the guarantee provided for in the Article 6 of this Agreement.

5. The arbitral tribunal shall decide on the basis of:

- the national law, including the rules relating to conflicts of law, of the Contracting Party involved in the dispute in whose territory the investment has been made;

- the provisions of this Agreement;

- the terms of the specific agreement which may have been entered into regarding the investment;

- the principles of international law.

6. The arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the awards in accordance with its national legislation.

Article 10. Most Favoured Nation

In all matters relating to the treatment of investments the investors of each Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other party.

Article 11. Disputes between the Contracting Parties relating to the Interpretation or Application of this Agreement

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible through diplomatic channels.

2. In the absence of a settlement through diplomatic channels, the dispute shall be submitted to a joint commission consisting of representatives of the two Parties; this commission shall convene without undue delay at the request of the first party to take action.

3. If the dispute cannot thus be settled within six months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitration court set up as follows for each individual case:

Each Contracting Party shall appoint one arbitrator within a period of two months from the date on which either Contracting Party has been informed the other Party of its intention to submit the dispute to arbitration. Within a period of two months following their appointment, these two arbitrators shall appoint by mutual agreement a national of a third State as chairman of the arbitration court.

If these limits have not been complied with, either Contracting Party shall request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment(s).

If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or of a State with which one of the Contracting Parties has no diplomatic relations or if, for any other reason, he cannot exercise his function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be requested to make the appointment(s).

4. The court thus constituted shall determine its own rules of procedure. Its decisions shall be taken by a majority of votes; they shall be final and binding on the Contracting Parties.

5. Each Contracting Party shall bear the costs resulting from the appointment of its arbitrator. The expenses in connection with the appointment of the third arbitrator and the administrative costs of the court shall be borne equally by the Contracting Parties.

Article 12. Previous Investments

This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations.

Article 13. Entry into Force and Duration

1. This Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification by the Contracting Parties. The Agreement shall remain in force for a period of twenty years.

Unless notice of termination is given by either Contracting Party at least six months before the expiry of its period of validity, this Agreement shall be tacitly extended for a period of ten years, it being understood that each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement by notification given at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

2. Investments made prior to the date of termination of this Agreement shall be covered by this Agreement for a period of twenty years from the date of termination.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Brussels on this 24th January 1996 in two original copies, each in the French, Dutch, English and Estonian languages, all texts being equally authentic. The text in the English language shall prevail in case of difference of interpretation.

For the Belgo-Luxembourg Economic Union:

For the Government of the Kingdom of Belgium
acting both in its own name and in the name of
the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg :

PH. MAYSTADT
Minister for Finance and External Trade

For the Government of the Region of Wallonia :

PH. MAYSTADT
Minister for Finance and External Trade

For the Government of the Region of Flanders :

L. VAN DEN BRANDE
Minister-President

For the Government of the Region of Brussels-Capital:

J. CHABERT
Minister for External Relations

For the Republic of Estonia:

A. LIPSTOK
Minister for Economic Affairs

PROTOCOL TO THE ARTICLE 12 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE REPUBLIC OF ESTONIA ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Contracting Parties agree that the provisions of this Agreement shall not apply to investments made before August 21, 1991 by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Brussels on this 24th January 1996 in two original copies, each in the French, Dutch, English and Estonian languages, all texts being equally authentic. The text in the English language shall prevail in case of difference of interpretation.

For the Belgo-Luxembourg Economic Union:

For the Government of the Kingdom of Belgium
acting both in its own name and in the name of
the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg:

PH. MAYSTADT
Minister for Finance and External Trade

For the Government of the Region of Wallonia :

PH. MAYSTADT
Minister for Finance and External Trade

For the Government of the Region of Flanders:

L. VAN DEN BRANDE
Minister-President

For the Government of the Region of Brussels-Capital:

J. CHABERT
Minister for External Relations

For the Republic of Estonia:

A. LIPSTOK
Minister for Economic Affairs

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

Ks

BELGIA - LUXEMBURGI MAJANDUSUNIOONI

JA

EESTI VABARIIGI

VAHELINE

INVESTEERINGUTE VASTASTIKUSE SOODUSTAMISE JA KAITSE

LEPING

Belgia Kuningriigi valitsus, tegutsedes olemasolevate lepingute põhjal nii iseenda kui /V
Luksemburgi Suurhertsogiriigi, Valloonია regiooni valitsuse, Flandria regiooni valitsuse ja
Brüsseli regiooni valitsuse nimel, ühelt poolt ja Eesti Vabariigi valitsus, teiselt poolt, edaspidi
viidatud kui "Lepingupoole".

SOOVIDES tugevdada omavahelist majanduskoostööd ja luua soodsaid tingimusi ühe
Lepingupoole kodanike investeeringutele teise Lepingupoole territooriumil,

on kokku leppinud alljärgnevas:

ARTIKKEL 1

DEFINITSIOONID

Käesolevas lepingus :

1. Mõiste "investeeriija" tähendab:
Eesti Vabariigi suhtes:

- a) igasugust füüsilist isikut, kes vastavalt Eesti Vabariigi seadustele on Eesti kodanik;
- b) igasugust juriidilist isikut, mis on moodustatud vastavalt Eesti Vabariigi seadustele ja omab asukohta Eesti Vabariigi territooriumil või kolmandas riigis ning milles predomineerib Eesti investori huvi.

Belgia-Luksemburgi Majandusuniooni suhtes:

- a) "kodanikke", st. igat füüsilist isikut, kes vastavalt Belgia ja Luksemburgi seadustele on Belgia või Luksemburgi kodanik;
- b) "ettevõtteid" st. igat juriidilist isikut, mis on moodustatud vastavalt Belgia ja Luksemburgi seadustele ja omab registreeritud kontorit Belgia või Luksemburgi territooriumil.

2. Mõiste "investeering" tähendab igat liiki varasid ja kõiki otseseid või kaudseid makseid sularahas, naturas või teenustena, mis on investeeritud või taasinvesteeritud ükskõik millisesse majanduse sektorisse.

Käesolevas lepingus loetakse investeeringuteks eelkõige, kuid mitte ainult:

- a) vallas-ja kinnisvara, samuti kõiki teisi varalisi õigusi in rem, nagu hüpoteegid, pandid, kinnipidamisõigused, kasutusvaldused ja muud taolised õigused;
- b) aktsiad, õigused ühingutes ja igasugust muud liiki osakud, kaasa arvatud vähemus- või kaudne osalus ettevõtetes, mis on moodustatud ühe Lepingupoole territooriumil;

- c) obligatsioonid, nõuded rahale ja muudele majanduslikku väärtust omavatele asjadele;
- d) autoriõigused, tööstusomandi õigused, tehnoloogilised protsessid, kaubamärgid ja firma hea nimi;
- e) kontsessioonid, mis on tagatud seaduse või lepingu alusel, kaasa arvatud kontsessioonid loodusvarade uurimiseks, hõlvamiseks, kaevandamiseks ja kasutamiseks.

Varade ja kapitali investeerimise või taasinvesteerimise õigusliku vormi muutus ei mõjuta käesolevas lepingus nende kui investeeringute iseloomu.

3. Mõiste "tulud" tähendab investeeringust saadud summasid ning hõlmab eelkõige, kuid mitte ainult, kasumit, intresse, kapitali juurdekasvu, dividende, kasutusmakske ja makseid.

ARTIKKEL 2

INVESTEERINGUTE SOODUSTAMINE

1. Mõlemad Lepingupoole soodustavad oma territooriumil teise Lepingupoole investeerijate investeeringuid ning tunnistavad neid vastavalt oma seadusandlusele.

2. Peale investeeringu võimaldamist oma territooriumile lubab Lepingupoole vastavalt oma seadusandlusele litsentsikokkulepete ja kaubandus-, juhtimise või tehnilise abi lepingute sõlmimist ja täitmist, sel määral kui need on seotud taoliste investeeringutega.

ARTIKKEL 3

INVESTEERINGUTE KAITSE JA KOHTLEMINE

1. Kõiki ühe Lepingupoole investeerijate tehtud investeeringuid koheldakse teise Lepingupoole territooriumil õiglaselt ja erapooletult.

2. Välja arvatud avaliku korra hoidmiseks vajalikud abinõud, on selliste investeeringutele tagatud alaline kaitse ja julgeolek, st. on välistatud kõik õigustamatud või diskrimineerivad meetmed, mis võivad kas seadusandluses või praktikas takistada nende valdamist, kasutamist, kasutamist, omamist või realiseerimist.

3. Lõikudes 1 ja 2 nimetatud kohtlemine ja kaitse on vähemalt võrdsed neile, mida kasutavad mõne kolmanda riigi investeerijad ning pole ühelgi juhul vähem soodsad kui need, mida tunnustatakse rahvusvahelise õiguse põhjal.

4. Sellegipoolest ei hõlma niisugune kohtlemine ja kaitsse privileege, mis on ühe Lepingupoole poolt antud mõne kolmanda riigi investeerijatele vastavalt viimase osahusele või seotusele vabakaubandustsoonis, tolliunioonis, ühisturus või mõnes muus regionaalse majandusorganisatsiooni vormis.

ARTIKKEL 4

EKSPPROPRIEERIMINE JA KOMPENSEERIMINE

(suu) 1. Kumbki Lepingupool ei rakenda otseseid ega kaudseid abinõusid teise Lepingupoole investeerijate investeeringute/võõrandamiseks või natsionaliseerimiseks ega allutamiseks üksikõik millisele muule abinõule, mille tulemus on otseselt või kaudselt samaväärne (juu) võõrandamise või natsionaliseerimisega.

2. Juhul kui ühiskonna, julgeoleku või riiklikud huvid nõuavad lõigu 1 sätete kätendamist, tuleb täita järgnevad tingimused:

- a) meetmeid tuleb rakendada seadusega ettenähtud korras;
- b) meetmed ei tohi olla diskrimineerivad ega vastuolus mingite spetsiifiliste kohustustega;
- c) meetmetega peavad kaasnema abinõud kiireks, õiglaseks ja efektiivseks kompenseerimiseks.

3. Kompenseerimine peab hõlmama investeeringute tegelikku väärtust päeval, mis eelnes meetmete rakendamisele või avalikuks tulekule.

Kompensatsioon makstakse selle riigi valuutas, mille kodanik investeerija on, või mõnes muus konverteeritavas valuutas. See peab välja makstama viivitamatult ja olema vabalt ülekantav. Kompensatsioon peab kandma tavalist kommertsintressi alates kompensatsiooni määramise päevast kuni selle maksmise päevani.

4. Ühe Lepingupoole investeerijaid, kelle investeeringud saavad kahjustatud sõja, muu relvastatud konflikt, revolutsiooni, riikliku eriolukorra või mässu tõttu teise Lepingupoole territooriumil, koheldakse viimase poolt küsimustes, mis hõlmab ennistamist, hüvitamist, kompensatsiooni või muud lahendust, mitte vähem soodsalt sellest, mida viimane Lepingupool võimaldab enamsoodustatud riigi investeerijale.

5. Seoses käesolevas artiklis käsitletavate küsimustega, tagab kumbki Lepingupool teise Lepingupoole investeerijale kohtlemise, mis on vähemalt samaväärne kohtlemisele, mis on tagatud selle territooriumil enamsoodustatud riigi investeerijale. See kohtlemine ei ole mingil juhul vähem soodne kui see, mida tunnustab rahvusvaheline õigus.

ARTIKKEL 5

ÜLEKANDED

1. Kumbki Lepingupool, kelle territooriumile on teise Lepingupoole investeerijad investeerinud, võimaldab nende investeerijate rahalistele vahenditele vaba ülekande, eriti järgmistel juhtudel:

- a) tulud investeeringutele, kaasa arvatud kasumid, intressid, kapitali tulud, dividendid ja honorarid;
- b) summad, mis on vajalikud reeglipärase lepinguliste laenude tagasimaksmiseks;
- c) tulud nõuete hüvitamisest, investeeringute osalisest või täielikust likvideerimisest, kaasa arvatud tulud investeeritud kapitali juurdekasvult;
- d) vastavalt artiklile 4 makstav kompensatsioon;
- e) kasutusmaksed ja muud maksed, mis tulenevad litsentsiõigustest ja ärilisest-, juhtimis- või tehnilisest abist.

2. Kummagi Lepingupoole kodanikud, kes omavad luba töötamaks teise lepingupoole territooriumil seoses selle poolt vastuvõetud investeeringuga, omavad samuti õigust kanda teenitud raha üle oma päritolumaale.

3. Ülekanded teostatakse vabalt konverteeritavas vahutas ülekandepäeval kehtiva tavalise vahetuskursi alusel vastavalt valuutavahetust reguleerivatele eeskirjadele, mis kehtivad selle Lepingupoole territooriumil, kuhu investeeriti.

4. Kumbki Lepingupool väljastab vajalikud volitused, et kindlustada ülekannete viivitamatut teostamist ilma muude kuludeta peale tavaliste maksude ja kulutuste. Käesolevas artiklis viidatud garantiid on vähemalt võrdsed neile, mis on samastel juhtudel antud enamsoodustatud riigi investeerijatele.

ARTIKKEL 6

NÕUDE ÜLEKANDMINE

1. Kui üks Lepingupool või mõni selle Lepingupoole riiklik institutsioon maksab oma investeerijatele vastavalt investeeringu garantiile kompensatsiooni, tunnustab teine Lepingupool, et esimene Lepingupool või selle ühiskondlik institutsioon on kindlustajana võtnud üle kahjutasu saanud investeerija õigused.

Kindlustajale omistatakse nõude ülekandumise tõttu õigus kasutada investeerija õigusi ja esitada nendega seotud nõudeid samas ulatuses kui mainitud investeerijud, sel moel ülekandunud õiguse piirides.

Õiguste ülekandumine kehtib ka artiklites 5 ja 10 reguleeritud õigustele ülekannetele ja vahekohtule.

Neid õigusi kasutab kindlustaja ulatuses, mis on proportsionaalne garantiilepinguga kaetava riski osaga ja garantiid omanud investeerija ulatuses, mis on proportsionaalne garantiilepinguga katmata jäänud riski osaga.

2. Ülekantud õiguste piirides omab teine Lepingupool õigust esitada nõudeid kindlustajale, kellele on üle kandunud hüvituse saanud investeerija õigused, viimase seaduslike või lepinguliste kohustuste osas.

ARTIKKEL 7

RAKENDATAVAD ÕIGUSNORMID

Kui mõni investeringutega seotud probleem on reguleeritud nii käesoleva lepinguga kui ka ühe Lepingupoole riikliku seadusandlusega või rahvusvaheliste konventsioonidega, mis on juba sõlmitud või millega pooled ühinevad tulevikus, siis on Lepingupoole investeerijatel õigus kasutada nende jaoks soodsamaid sätteid.

ARTIKKEL 8

ERILEPINGUD

1. Investeringud, mis on tehtud vastavalt ühe Lepingupoole ja teise Lepingupoole investeerijate vahel sõlmitud erilepingule, alluvad käesoleva lepingu sätetele ja selle erilepingu sätetele.

2. Kumbki Lepingupool kohustub alati kindlustama, et järgitaks tema poolt võetud kohustusi teise Lepingupoole investeerijate suhtes.

ARTIKKEL 9

INVESTEERINGUALASTE VAIDLUSTE LAHENDAMINE

1. Igast investeringuid puudutavast vaidlusest ühe Lepingupoole investeerija ja teise Lepingupoole vahel teatatakse teisele poolele kirjalikult. Teatega peab kaasnema piisavalt detailne memorandum.

Võimaluse piires lahendatakse niisugune vaidlus vaidlevate poolte vahel sõbralikult või siis Lepingupoole vahelise leppimise teel diplomaatiliste kanalite kaudu.

2. Kui vaidlevad pooled ei sända vaidlust sõbralikult lahendada vahetu kokkuleppe korras või lepitamisel diplomaariliste kanalite kaudu kuue kuu jooksul alates läbirääkimistete saamisest, edastatakse vaidlus rahvusvahelisele vahekohtule, kusjuures iga teistsugune õiguslik lahendus on välistatud.

Selleks nõustub kumbki Lepingupool eelnevalt ja pöördumatult vaidluse lahendamiseks seda tüüpi arbitraaži korras. Nõustumine tähendab, et mõlemad Lepingupooled loobuvad õigusest nõuda siseriiklike administratiivsete või kohtulike vahendite kasutamist.

3. Kui vaidlus edastatakse rahvusvahelisele vahekohtule, siis investeerija valikul võivad vaidlust lahendada järgmised organisatsioonid:

- Rahvusvaheline Investeeringute Alaste Vaidluste Lahendamise Keskus (I.C.S.I.D.), mis on moodustatud Riikide ja Teiste Riikide Kodanike Vaheliste Investeeringute Alaste Vaidluste Lahendamise Konventsiooni poolt, avatud allakirjutamiseks Washingtonis 18. märtsil 1965,
- Rahvusvahelise Kaubanduskoja Arbitraažikohus Pariisis;
- Kaubanduskoja Arbitraažiinstituut Stockholmis.

Juhul kui arbitraažiprotseduur on algatatud ühe Lepingupoolle initsiatiivil, palub see asjaomasele investeerijal kirjalikult määrata arbitraažorganisatsioon, kuhu vaidlus edastada.

4. Vaidluses osaleval Lepingupoolel pole arbitraažimenetluse üheski staadiumis või arbitraažkohtu taotlemisel õigust esitada vastuväitena asjaolu, et vaidluse vastaspooleks olev investeerija on saanud kas täielikku või osalist kompensatsiooni oma kahjude katteks kas kindlustuspoliitika või käesoleva lepingu artiklis 7 ettenähtud garantii põhjal.

6

5. Vahekohtu otsus põhineb:

- Lepingupoolle, kelle territooriumil investering on tehtud, rahvuslikul õigusel, kaasa arvatud õiguse kollisiooni käsitlevad reeglid;
- käesoleva lepingu sätetel;
- erilepingu tingimustel, millega on ühinenud seoses investeeringuga;
- rahvusvahelise õiguse põhimõtetel.

6. Vahekohtu otsused on lõplikud ja vaidluse osapooltele siduvad. Kumbki Lepingupool kohustub neid otsuseid täitma vastavuses oma rahvusliku seadusandlusega.

ARTIKKEL 10

ENAMSOODUSTUSREŽIIM

Kõigis investeeringute kohtlemist puudutavates küsimustes kasutavad ühe Lepingupoolle investeerijad teise Lepingupoolle territooriumil enamsoodustusrežiimi.

ARTIKKEL 11

LEPINGUPOOLTE VAHELISED VAIDLUSED, MIS TULENEVAD KÄESOLEVA LEPINGU TÕLGENDAMISEST VÕI RAKENDAMISEST

1. Iga vaidlus, mis on seotud käesoleva lepingu tõlgendamise või rakendamisega, lahendatakse võimaluse korral diplomaatiliste kanalite kaudu.
2. Kui diplomaatiliste kanalite kaudu lahendusele ei jõuta, edastatakse vaidlus kahe Lepingupoolte esindajatest koosnevale ühiskomisjonile, mis tuleb kokku põhjendatult viivituseeta esimesena vaidluse tõstatanud Lepingupoolte palvel.
3. Juhul, kui vaidlust ei suudeta lahendada kuue kuu jooksul alates kuupäevast, mil säärased läbirääkimised alustati ükskõik kumma Lepingupoolte nõudel, edastatakse see kummagi Lepingupoolte palvel vahekohtule, mis moodustatakse igal üksikul juhul järgnevalt:

Kumbki Lepingupool määrab kahe kuu jooksul, alates päevast mil üks Lepingupool on informeerinud teist oma kavatsusest edastada vaidlus arbitraažiks, ühe vahekohtuniku. Kahe kuu jooksul alates vahekohtuniku määramisest nimetatavad nad vastastikusele kokkuleppele kolmanda riigi kodaniku vahekohtu eesistujaks.

Juhul kui nende ajapiride raames pole õnnestunud vajalikke määramisi teha, teeb vajaliku(d) määramise(d) kummagi Lepingupoolte palvel Rahvusvahelise Kohtu president.

Kui Rahvusvahelise Kohtu president on kummagi Lepingupoolte või sellise riigi, millele ühel Lepingupooltel pole diplomaatilisi suhteid, kodanik, või kui ta mõnel muul põhjusel ei saa seda funktsiooni täita, palutakse määramised teha Rahvusvahelise Kohtu asepresidendil.

4. Sel teel moodustatud kohus määrab ise oma protseduurireeglid. Selle otsused võetakse vastu hääletamusega, need on lõplikud ja siduvad mõlemale Lepingupooltele.
5. Kumbki Lepingupool kannab kulud, mis on seotud tema vahekohtuniku määramisega. Kolmanda vahekohtuniku määramisega seotud kulud ja kohtu administratiivkulud kantakse mõlema Lepingupoolte poolt võrdselt.

ARTIKKEL 12

EELNEVAD INVESTEERINGUD

Käesolev leping kehtib ka investeringute kohta, mis on tehtud enne käesoleva lepingu jõustumist ühe Lepingupoolte investeerijate poolt teise Lepingupoolte territooriumil vastavuses viimase seaduste ja määrustega.

ARTIKKEL 13

LEPINGU JÕUSTUMINE JA KESTVUS

1. Käesolev leping jõustub üks kuu pärast Lepingupoolte vahelist ratifitseerimisdokumentide vahetamist. Leping jääb jõusse kaheksimeheks aastaks.

Kui kumbki Lepingupool pole teisele kuus kuud enne lepingu kestvuse lõppemist kirjalikult teatanud selle lõpetamise kavatsusest, pikeneb selle lepingu kehtivus vaikival kokkuleppel järgmiseks kümneks aastaks arvestades, et kummalgi Lepingupoolel on õigus lõpetada käesolev leping vähemalt kuuekuulise eteteatamisajaga enne jooksva kehtivusperioodi lõppemist.

2. Enne käesoleva lepingu lõppemist tehtud investeeringud alluvad sellele lepingule kaheksimehe aasta jooksul alates lepingu lõpetamise päevast.

Ülaltoodu kinnituseks on käesolev leping alla kirjutanud vastavate valitsuste täievollliste esindajate poolt.

Brüsselis

Leping on koostatud kahes originaalis *jaanuarikuu 24. päeval* 1996. aastal, mõlemad prantsuse, hollandi, eesti ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentseks. Lahkarvamuste puhul tõlgendamisel tuginetakse ingliskeelsele tekstile.

BELGIA-LUKSEMBURGI
MAJANDUSUNIOONI NIMEL:

EESTI VABARIIGI VALITSUSE
NIMEL:

Belgia Kuningriigi valitsuse, tegutsedes
olemasolevate lepingute põhjal nii iseenda
kui Luksemburgi Suurbertsogiriigi nimel:

11/15

Walloonia regiooni valitsuse nimel:

11/16

Flandria regiooni valitsuse nimel:

Brüsseli regiooni valitsuse nimel:

PROTOKOLL

Artikli 12
Belgia-Luksemburgi Majandusuniooni
ja
Eesti Vabariigi vahelise
investeeringute vastastikuse soodustamise ja kaitse lepingu juurde

Lepingupoolel nõustuvad, et käesoleva lepingu sätteid ei kehti investeeringute suhtes, mida on teinud üks lepingupool teise lepingupoolc territooriumil enne 21. augustit 1991.a.

Ülaltoodu kinnituseks on käesolev protokoll alla kirjutatud vastavate valitsuste täievooliliste esindajate poolt.

MA Protokoll

BRUNELIS

Leping on koostatud kahes originaalis jaanuarikuu 24. päeval 1996. aastal, mõlemad prantsuse, hollandi, eesti ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentseid. Lahkarvamuste puhul tõlgendamisel tuginetakse ingliskeelsele tekstile.

BELGIA-LUKSEMBURGI
MAJANDUSUNIOONI NIMEL:

EESTI VABARIIGI
VALITSUSE NIMEL:

Belgia Kuningriigi valitsuse, tegutsedes
olemasolevate lepingute põhjal nii iseenda
kui Luksemburgi Suurhertsogiriigi nimel:



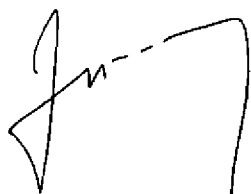
✓ **Walloonid regiooni**
valitsuse nimel:

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'M' followed by a series of loops and a final horizontal stroke.

Flandria regiooni
valitsuse nimel:

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'M' followed by a series of loops and a final horizontal stroke.

Brüsseli regiooni
valitsuse nimel:

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'J' followed by a series of loops and a final horizontal stroke.